

(Эту песню мне в детстве пела мать)

Иль холодно было нам в нашей берлоге,
иль ягоды мало у нас в Садулгу,
зачем поплелись мы по этой дороге,
чего мы искали — понять не могу.
Лишь горе да тяготы, детки мои,
с глазами как ягоды детки мои!

Ужели созревшей смородины мало
и мало малины у нас в Текели?
Чего нам в родимом краю не хватало,
зачем мы к реке этой злобной пришли?
Зачем, несмышленные детки мои,
рекой унесенные детки мои!

Смородина наша была ль не сладка мне,
зачем же тащилась я издалека?
Ужель чтоб теперь о прибрежные камни
беспомощно биться, как эта река?
Малину любившие детки мои,
мой свет помутившие детки мои!

Для деток своих я малину искала,
на склонах я дикий рвала виноград.
Пусть тот потеряет детей своих малых,
кто гибель навлек на моих медвежат,
малину любивших деток моих,
еще не поживших деток моих!

Мы шли, мы искали дорогу короче,
коварная нас обманула река,
и полдень погожий мне кажется ночью.
Малина в малинниках ныне горька.

Одна я осталась, о детки мои,
черна моя старость, о детки мои!

1969

Перевод Н.Гребнева